

世界儿童文学名著大画库

43+

世界科幻故事画库

严文井题



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界科幻故事画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD SCIENCE FICTION STORIES

43+



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

世界科幻故事画库 / 严文井主编. -2 版. -
济南: 山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 43)

ISBN 978-7-80737-978-2

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②儿童故事-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 194816 号

主 编: 严文井
艺术顾问: 姜维朴
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸
刘国兴 王 洋 邵珠平
封面设计: 姜海涛
封面绘画: 张 琪
英文总审核: 丹尼尔·道恩斯

主 管: 山东出版集团
集团网址: www.sdpress.com.cn
出版发行: 山东友谊出版社
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司
版 次: 2012 年 1 月第 2 版
印 次: 2012 年 1 月第 3 次印刷
规 格: 145mm × 213mm
印 张: 6.25
字 数: 64 千字
定 价: 15.50 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著592篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共5部52卷，14390幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖18项，其中全国奖11项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大32开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011年11月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011



亲爱的读者：

今天，我们向你们献上一部珍贵的礼物——《世界科幻故事画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第五部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们能喜欢。

科幻故事以文学的手法描述奇特的科学幻想，它表现了人类探索、认识和征服大自然的雄心壮志，揭示了自然界的奥秘和规律。它是科学的摇篮，是文学的瑰宝，是时代的需要和产物。它对小读者们有极大的启发教育作用，能满足小读者们的好奇心和求知欲，使小读者们不但能学到科学知识，而且还可以憧憬科学的未来，增强丰富健康的想象力。

《世界科幻故事画库》精选了世界著名科幻故事 18 篇，其中中国科幻故事 4 篇。共 10 个分册，1500 余幅图画。书中收有世界科幻大师凡尔纳的《海底两万里》、《神秘岛》和威尔斯的《隐身人》、《时间旅行机》等，还有英国科幻作家克拉克的《2001 年——宇宙历险记》、前苏联科幻作家别列亚耶夫的《水陆两栖人》等。中国的作品有《失踪的哥哥》、《小灵通漫游未来》等。

《世界科幻故事画库》主编、中国著名儿童文学家严文井先生对全书的规划、篇目和脚本改编等都严格把关，认真审核。原中国连环画研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界科幻故事画库》采用中英文对照的形式，使读者们在看画、欣赏作品的同时，还能学习英语，也为外国朋友阅读此书提供了方便。为此，在大专院校的英语教师翻译出英文稿的基础上，聘请美国的文学专家丹尼尔·道恩斯教授担任英文总审核，保证英文规范、准确。

编者

2011 年 11 月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you another precious gift, *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*. This set is the fifth in the series entitled The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children. We hope that you will enjoy them.

A science fiction story depicts unusual scientific fantasies through literary means. It presents man's soaring aspirations to explore, to understand and to harness nature. It can satisfy your curiosity and thirst for knowledge and help you learn scientific knowledge, long for the future development of science, and enrich your imagination.

The set consists of eighteen world-famous science fiction stories, including four Chinese ones and presents them in ten volumes. It includes more than fifteen hundred pictures.

The editor-in-chief of the series is Mr. Yan Wenjing, the Chinese writer of children's literature. He has set strict demands on the overall plan, contents and compilation and made careful checks to ensure its quality. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and English so that Chinese readers can learn English while appreciating the works. We have specially invited Dr. Daniel Downes, an American professor and teacher of literature, to be the general editor of the translations. He has worked arduously to ensure the accuracy and standardization of the English translations in the book.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

海底两万里 /1

地心游记 /102

Twenty Thousand Leagues under the Sea /1

Journey to the Center of the Earth /102

海底两万里

TWENTY THOUSAND LEAGUES UNDER THE SEA

原著：〔法〕凡尔纳

Written by Jules Verne (Fr.)

改编：董乃德

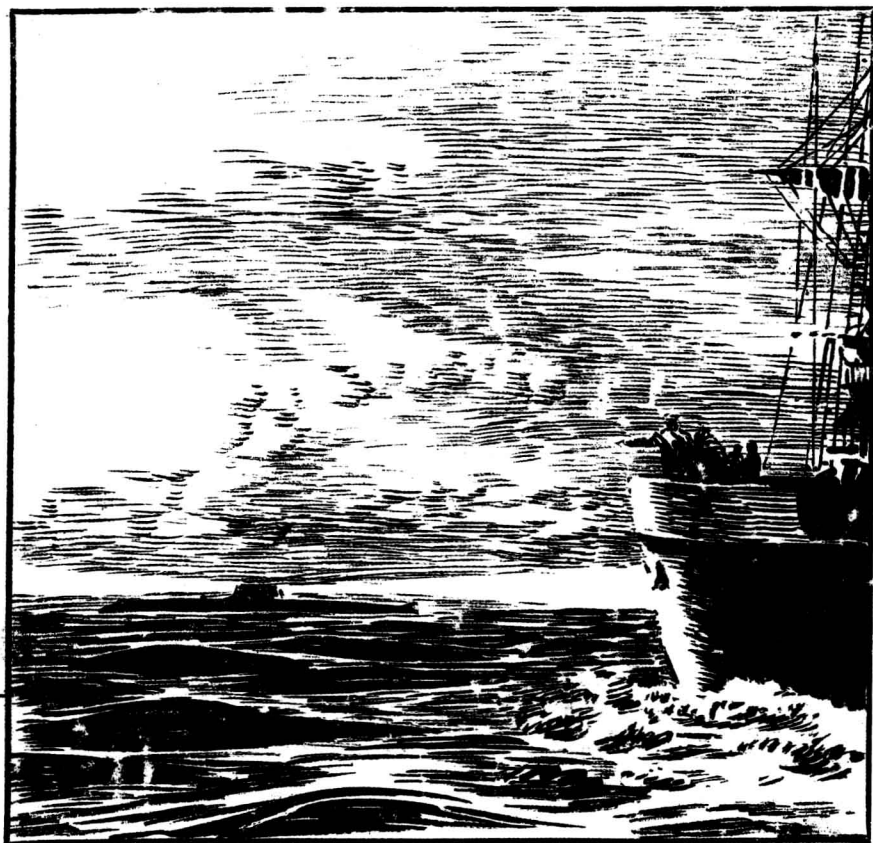
翻译：曹怀杰 牛毓梅

绘画：周 申

Adapted by Dong Naide

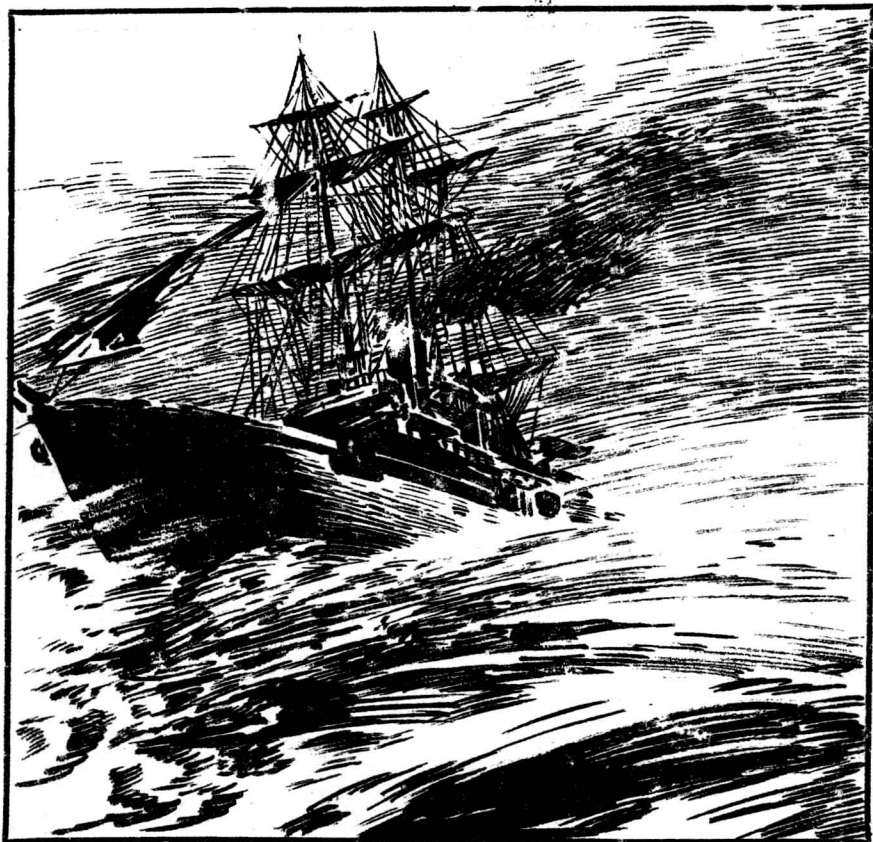
Translated by Cao Huaijie and Niu Yumei

Illustrated by Zhou Shen



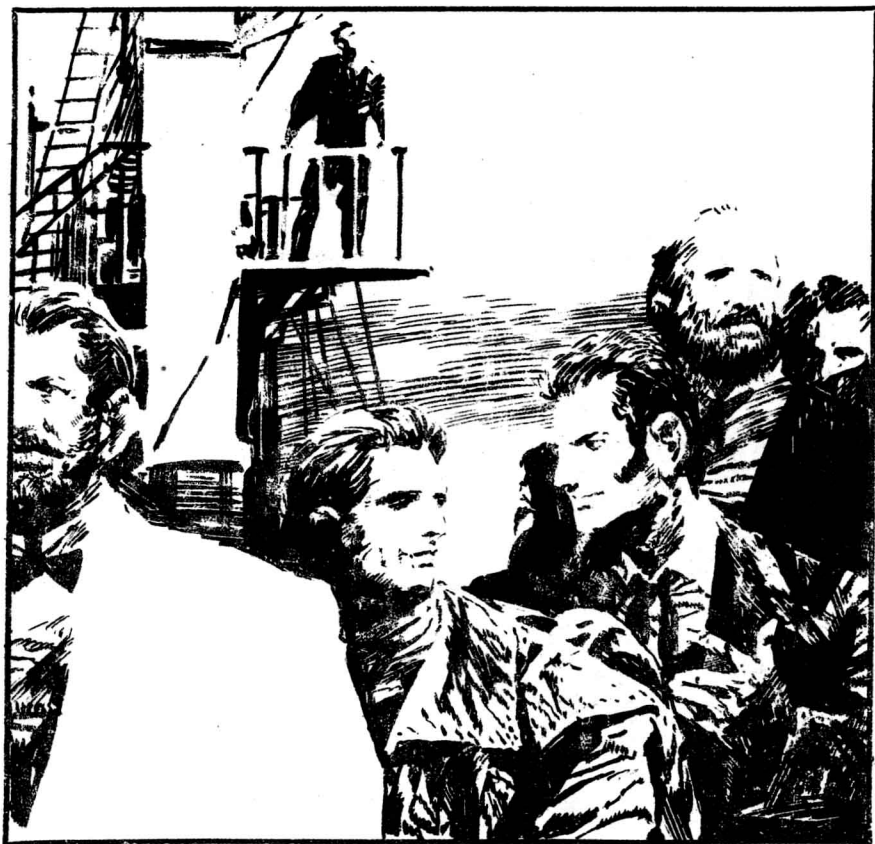
(1) 1866 年夏天，法国加尔各答—布纳希汽船公司的“喜金孙总督”号、西印度—太平洋公司的“克利斯托巴尔郎”号、国营轮船公司的“海尔维地亚”号和皇家邮船公司的“山农”号，先后在澳大利亚海域、太平洋和大西洋海面看见了一个神秘的纺锤状的“庞然大物”，它时而露出海面，时而潜入水底，有时发出磷光，像一条“独角鲸”。

In the summer of 1866, the “Governor Higginson” of the Calcutta and Bernach Steam Navigation Company of France, the “Christoballon” of the West-India and Pacific Company, the “Helvetia” of the Compagnie-Nationale, and the “Shannon” of the Royal Liner Company had seen successively a mysterious spindle-shaped “enormous thing” on the sea off the Australian coast in the Pacific Ocean and in the Atlantic Ocean. It sometimes rose to the surface, sometimes dived into the water, and still sometimes emitted phosphorescent light. It appeared like a “narwhal”.



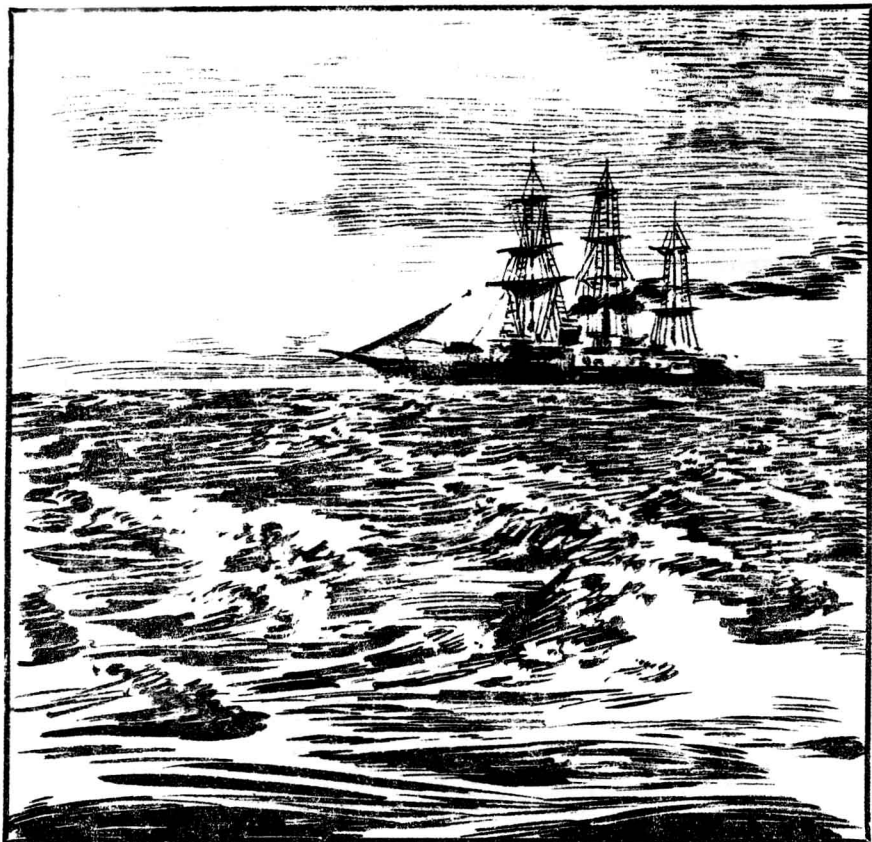
(2) 第二年春,蒙特利奥航海公司的“摩拉维安”号与苛纳尔邮船公司的“斯各脱亚”号又先后在北纬 27 度 30 分、西经 72 度 15 分和西经 15 度 12 分、北纬 45 度 37 分的海面上遭到莫名其妙的撞击,“斯各脱亚”号吃水线上 4 厘米厚的铁皮,被凿出一个长 2 米的三角形洞口。顿时,舆论大哗,船主们坚决要求清除海上这条可怕的鲸鱼怪。

The following spring, the “Moravian” of the Montreal Ocean Company and the “Scotia” of the Cunard Liner Company were inexplicably struck on the sea in 27.30 degrees north latitude and 72.15 degrees west longitude, and 15.12 degrees west longitude and 45.37 degrees north latitude respectively. In the 4-centimetre-thick iron plate at the watermark of the “Scotia” was punched a triangular hole which was 2 metres in diameter. Immediately, there arose a public outcry. The shipowners resolutely asked for the elimination of this formidable monster of the seas.



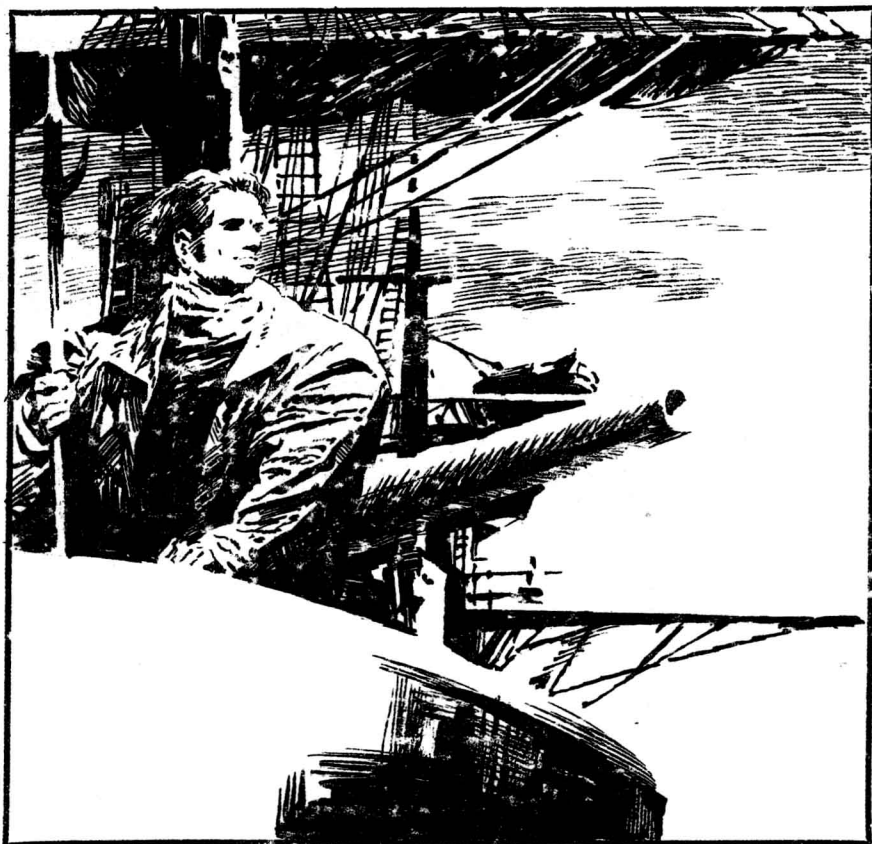
(3) 在公众舆论呼吁下，北美合众国要纽约派出装有冲角的高速度二级战船“林肯”号，组织清除独角鲸的远征队，由船长法拉古司令官指挥。巴黎自然科学博物馆副教授、因出版过《海底的神秘》而受到学术界赏识的自然科学专家阿龙纳斯，受美国海军部长何伯逊的邀请，和仆人康塞尔，也参加了“林肯”号远征队。

In response to public appeal, the United States of America demanded that New York send the "Lincoln", a high-speed second-grade warship with a spur, and organize an expedition headed by Captain Commander Farragut to eliminate the narwhal. Being invited by the American Secretary of Navy Hobson, Aron-nax, an assistant professor in the Museum of Natural History in Paris and the natural scientific expert who was greatly admired in academic circles for having published a book entitled "Mysteries of the Great Submarine Ground", joined the Lincoln Expedition together with his servant Conseil.



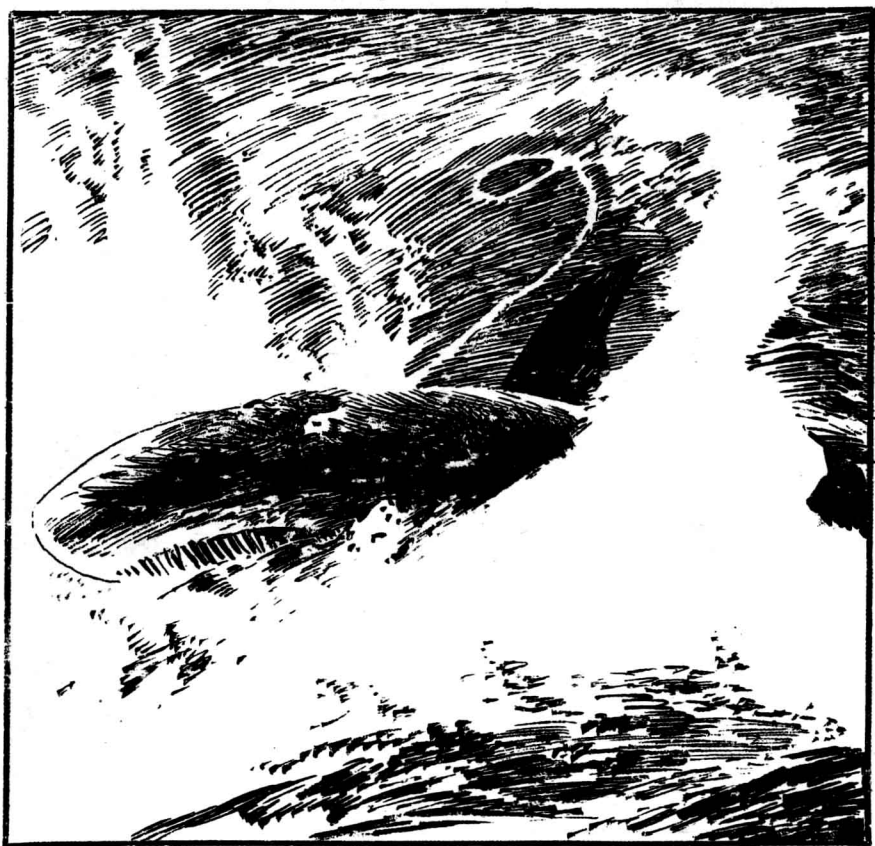
(4) “林肯”号从纽约的布洛克林码头起航，50万人挥舞着手帕，向“林肯”号敬礼，沿岸炮台鸣礼炮向大船致敬。“林肯”号把美国国旗连升3次，作为答礼。晚间8点，“林肯”号驶出纽约航路的出口，沿长岛低低的黄色海岸行驶，然后便开足马力，在大西洋黑沉沉的波涛上奔驰。

The “Lincoln” started out from Brooklyn Pier in New York. Five hundred thousand people waved their handkerchiefs and the forts along the banks fired to salute the sailing. The “Lincoln” answered by hoisting the national flag of America three times. At 8 o’clock in the evening, the “Lincoln” sailed through the New York Harbor, and went along the low yellow coast of Long Island. Then it sped at full steam onto the dark waters of the Atlantic.



(5) 法拉古司令是一位优秀的舰长，他发誓要把这怪物从海上清除出去。他把打巨大鲸鱼用的各种装备都带在船上，从手投的鱼叉，到鸟枪的开花弹和用炮发射的铁箭；前甲板还装有一门美国造的射程 16 公里的大炮，可谓应有尽有。最妙的是船上还请来了鱼叉手之王、加拿大人尼德·兰。他身手矫捷，本领非凡。

Commander Farragut was an outstanding captain. He had vowed to rid the seas of the monster. He brought with him on the warship every apparatus for catching the gigantic cetacean, from the harpoon thrown by hand to the explosive balls of the deck gun and the iron arrows to be launched by cannons. On the forecastle lay a US-made cannon with a range of 16 miles. It might well say that there was everything that one could expect to find. What was better still, a Canadian, Ned Land, the prince of harpooners, was also invited aboard the warship. He was a vigorous and nimble man of extraordinary efficiency.



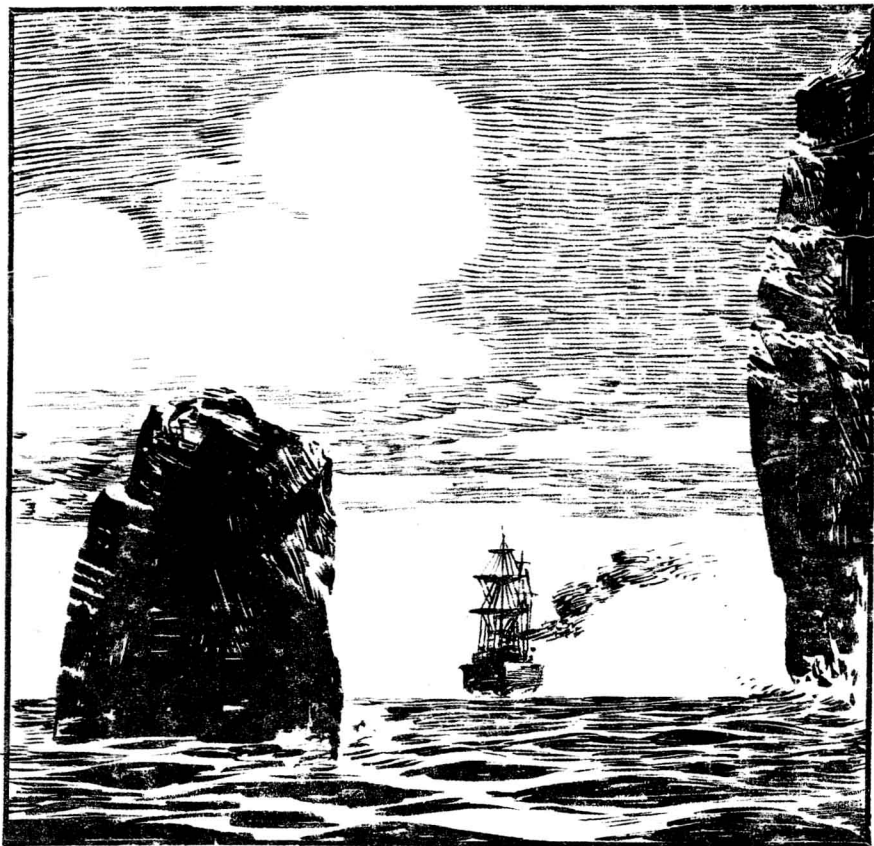
(6) 法拉古舰长规定，不论水手、水兵或军官，谁先发现“鲸鱼怪”，可得到 2000 美元的奖金。为此，“林肯”号上海员们的眼睛一个个睁大起来，他们抢着到桅顶横木上去值班。可是 3 个星期过去，却毫无发现。只是在马露因海面上，尼德·兰帮助美国捕鲸船“孟禄”号，捕获了 2 条真正的鲸鱼，显示了他超人的绝技。

Captain Farragut stipulated that whoever—sailors and officers alike was the first to discover the “monster” would be rewarded with 2,000 dollars. So, all sailors on the “Lincoln” kept their eyes open and vied with one another for being on duty on the crossrees. But three weeks had passed, nothing had happened except that Ned Land caught two real whales to help an American whaler, the “Monroe”, on the Maroine Sea, which was a display of his consummate skill.



(7) 7月3日，“林肯”号以惊人的速度，到达麦哲伦海峡口，绕过合恩角，驶入太平洋。途中，只发现一些平常的长须鲸或火头鲸。尼德·兰对阿龙纳斯说：“教授先生，什么都没有。就算真有什么怪物，它有快速走动的能力，也早就跑远了。”阿龙纳斯没法回答。不过，船上没有一个水手敢打赌，说没有独角鲸会出现。

On July 3, with astonishing speed, the “Lincoln” arrived at the opening of the Straits of Magellan, rounded Cape Horn and sailed into the Pacific. Only some ordinary finbacks and cachalots were found on the way. Ned Land said to Aronnax, “Mr. Professor, there is nothing. Even if some monster really had existed, it should have already run far away, for it possesses the ability to move fast.” Aronnax could not reply. However, no sailors on the warship dared to bet that no narwhal would appear.



(8) 7月下旬，“林肯”号驶进太平洋中部海域，穿过帕摩图群岛、马贵斯群岛、夏威夷群岛，越过北回归线，向中国海开去，到了这个怪物最近活动的地方。历时3个月，战舰跑遍了太平洋北部所有的海面，没有一处不曾搜索过。但是，仍然什么也没有看见。水手们失望了，要求返航。

During the last ten days of July, the “Lincoln” sailed into the central Pacific, went through the Marquesas Islands and the Hawaiian Islands, and crossed the Tropic of Cancer toward the China Sea, where the monster had showed itself recently. For three months, the warship had covered all the areas of the Northern Pacific and not a single place was left unexplored from the Japanese coast to the American coast. Still, nothing was discovered. The sailors were disappointed and asked to return home.